

# 《红楼梦》回目英译：人工译本与AI译本的对比研究

蒋 蝶

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2026年4月17日; 录用日期: 2026年6月2日; 发布日期: 2026年6月12日

## 摘 要

在人工智能技术深度融入翻译领域的时代背景下, 古典文学外译迎来传统人工译本与AI译文并存发展的新局面。《红楼梦》回目兼具叙事功能、文化内涵与对偶诗学特质, 是检验文学翻译质量的典型文本。本文立足House翻译质量评估模式, 选取四大类共8组经典回目, 对比杨宪益-戴乃迭、霍克斯-闵福德人工译本与Kimi、DeepSeek的AI译本的翻译表现, 从语场、语旨、语式三维度剖析优劣差异。研究发现, 人工译本可平衡文化传递、叙事指引与诗学再现, AI译本存在形式缺失、文化内涵传递不到位、审美艺术表现力不足等短板; 古典文学回目英译需兼顾语义忠实与文化审美, AI文学翻译仍需针对性优化。

## 关键词

《红楼梦》回目, House翻译质量评估模式, 英译对比, 古典文学外译, 生成式人工智能

## The English Translation of Chapter Titles in *A Dream of Red Mansions*: A Comparative Study of Human and AI Translations

Die Jiang

School of Foreign Languages and Literatures, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: April 17, 2026; accepted: June 2, 2026; published: June 12, 2026

## Abstract

Against the backdrop of in-depth integration of artificial intelligence technology into the translation field, the external translation of classical literature has ushered in a new development landscape

where traditional human translations coexist with AI translations. The chapter titles of *A Dream of Red Mansions* integrate narrative function, cultural connotation and antithetical poetic characteristics, serving as typical texts for testing the quality of literary translation. Based on House's translation quality assessment model, this paper selects 8 groups of classic chapter titles divided into four major categories, and compares the translation performance of human translations by Yang Xianyi & Gladys Yang, Hawkes & Minford with AI translations generated by Kimi and DeepSeek. It analyzes their merits and demerits from the three dimensions of field, tenor and mode. The research finds that human translations can strike a balance between cultural transmission, narrative guidance and poetic representation, while AI translations suffer from formal deficiency, inadequate transmission of cultural connotations, and insufficient aesthetic and artistic expressiveness. The English translation of classical literature chapter titles needs to balance semantic faithfulness with cultural aesthetics, and AI literary translation still requires targeted optimization.

## Keywords

*A Dream of Red Mansions* Chapter Titles, House's Translation Quality Assessment Model, English Translation Comparison, Classical Literature Translation, Generative Artificial Intelligence

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

《红楼梦》受众覆盖国内外多元群体，兼具学术研究与大众传播双重价值，其回目凝练全书叙事线索、承载中式古典美学与传统文化内核，是海外读者梳理原著情节脉络、体悟中国古典文学独特艺术特质的关键媒介，回目英译质量高低直接决定中华古典文化对外传播的效度与深度。

纵观现有学界研究，《红楼梦》翻译相关成果已十分丰硕，国内外学者多围绕全译本整体翻译策略、文化负载词转译、人物形象再现等维度展开探讨；其中针对回目英译的研究，多集中于杨宪益-戴乃迭、霍克斯-闵福德两大经典人工译本的内部比对，主要从美学再现、文化移植、对偶句式处理等角度评析译介得失，形成了较为成熟的人工译本研究体系。与此同时，随着生成式人工智能技术迭代升级，AI翻译逐步涉足文学翻译领域，现有研究多聚焦通用文本机器翻译、普通散文与小说段落的AI译介效果测评，但专门针对《红楼梦》回目这一兼具对偶形制、诗学特质与典故内涵的特殊文本，将经典人工译本与主流生成式AI译本进行专项对照、系统评析的研究仍相对匮乏，少有研究依托成熟翻译评估模式对二者的差异成因、优劣短板开展学理层面的深挖，也未能充分探讨AI介入古典文学回目英译的适配性与优化路径。

在此研究现状之下，对比经典人工译本与主流AI译文的差异，既能弥补当前《红楼梦》回目英译AI对比研究的不足，挖掘古典文学外译的译介优化路径，也能回应人工智能赋能文学翻译时代下的理论争议与实践难题，对古典典籍对外译介、AI文学翻译规范化发展均具备重要的理论参考价值与现实应用意义。

俞平伯曾赞誉《红楼梦》回目“笔墨寥寥每含深意”，其八言对仗形制兼具叙事功能、文化负载与诗学特质，翻译需兼顾语义忠实、文化传递与受众接受多重维度[1]。《红楼梦》整部小说采用了八言回目的形式，上下两句八字对仗，整齐划一而又富于变化，呈现出独特的美感，确立了“八言回目在中国古典小说回目形态中可与七言回目分庭抗礼的地位”[2]。融合叙事、文化与诗学多重属性，回目翻译难以

用单一标准评判,House 评估模式从语场、语旨、句式三维度提供了系统客观的分析框架。本文选取 Kimi、DeepSeek 两款主流 AI 模型,其性能代表当前 AI 翻译较高水平,能真实反映文学翻译能力。通过对比不同译本,可精准剖析优劣差异,使研究结论更具针对性。

根据《红楼梦》两个译本的回目交互主观化研究,在标准化的类符/形符比,平均词长等方面两个译本均高于参照的标准,这说明作为经典文学名著的两个权威译本,霍译和杨译的难度大于普通译作的难度,与普通译作相比,要求译文读者付出更多的认知努力,才能形成较高的认知协作度,这一特质既彰显了两大译本的文学严谨性与学术权威性,也奠定了其在古典文学外译领域的标杆地位[3]。本文选取叙事代表性、文化厚重性、诗学典型性突出的 8 组回目,划分为叙事、文化典故、意境诗学、悲剧主题四大类别开展对比,不仅能规避研究内容冗杂肤浅的问题,而且也能精准剖析不同译本的翻译策略与优劣得失,让最后的研究结论更具有针对性与说服力。

《红楼梦》受众覆盖国内外多元群体,兼具学术研究与大众传播价值,其回目は海外读者把握原著脉络、感知中式文学特色的重要窗口,回目英译质量直接影响文化传播效果。学界多聚焦《红楼梦》人工译本内部对比,AI 介入回目英译的专项对照研究仍较匮乏,本文以此为切入点展开补充探究。对比经典人工译本与主流 AI 译文的差异,既能挖掘古典文学外译优化路径,也能回应人工智能时代文学翻译的现实议题,兼具理论与实践意义。

## 2. House 翻译质量评估模式

### 2.1. 核心评估维度

1977 年,Juliane House 依托系统功能语言学提出翻译质量评估模式,将翻译定义为“一种语言的文本在另一种语言中的语境重构,是语言——语篇转换的结果[5]。”她将原有八个维度整合为语场、语旨、句式三大语域参数[5],并增设语类范畴,从词汇、句法、语篇层面对译文展开系统评价[6]。整体从语言、语域与文本类型三个层面考察,各参数均对应不同的语言结构特征[7]。

语场指向文本所涉及的社会活动本质与话题内容[8],应用于《红楼梦》回目翻译时,主要评估译文对核心情节、文化意象、典故内涵的传递准确度,检验文化信息与核心语义的完整度,是衡量译本忠实度与文化传播能力的核心指标。

语旨关注翻译参与者间的关系、社会立场与社会态度,分为正式、协商与非正式风格[8]。在回目分析中用于判断译者的读者定位与交际意图,考察译文理解难度与叙事清晰度,评价其对目标读者认知习惯的适配性,保障跨文化传播效果。

句式侧重文本的语言形式、文体特征与交际渠道[8]。在《红楼梦》回目翻译中,主要评估句式结构、对偶韵律与语体风格,检验译文对章回体制及中式诗学美感的还原程度,避免因句式松散、韵律缺失而损害回目的文体价值。

### 2.2. 理论适配性

《红楼梦》是中国文化的象征之一,其翻译版本对于中国文化的传播推广具有重要意义。通过分析不同翻译版本,可以揭示翻译策略对文化传递的影响,从而可以对其他中国文学作品的翻译提供类似参考。《红楼梦》杨宪益译本(以下简称杨译)和霍克斯的译本(以下简称霍译)在众多译本里面更多地受到人们关注。英国汉学家霍克斯是当代最为优秀的汉英翻译家之一,他所翻译的《红楼梦》是英语世界公认的世界文学经典名译。

House 翻译质量评估模式摒弃主观化批评,实现了翻译评估的系统化、客观化,与本文研究高度适配。《红楼梦》回目并非单纯的情节概括句,而是融合叙事、文化、诗学的复合文本,单一维度的评判无

法全面衡量译文质量；依托语场、语旨、语式三维度，可系统剖析四大译本在文化传递、受众适配、文体再现三方面的表现，从更多维度中找出人工译本与 AI 译本的核心差异。

### 3. 《红楼梦》精选回目对比案例分析

本小节按照前文四大分类，逐类开展译文对比与 House 三维度剖析，包括总纲叙事型回目、文化典故型回目、意境诗学型回目和悲剧主题型回目，每一个回目类型分别列举两个案例，结合 House 翻译评估模式的三大维度，逐一对比霍克斯、杨宪益、Kimi、Deepseek 的译文。

#### 3.1. 总纲叙事型回目

总纲叙事型回目奠定了叙事框架，涵盖核心神话意象与任务命运伏笔，对偶工整，兼具叙事性与文化性。

##### 例 1

原文：甄士隐梦幻识通灵贾雨村风尘怀闺秀(第一回) [9]

霍译：Zhen Shi-yin makes the Stone's acquaintance in a dream And Jia Yu-cun finds that poverty is not incompatible with romantic feelings

杨译：Zhen Shiyin in a Dream Sees the Jade of Spiritual Understanding

Jia Yucun in His Obscurity Is Charmed by a Maid

Kimi 译：Zhen Shiyin in a Dream Perceives the Spiritual Jade

Jia Yucun in His Worldly Poverty Cherishes a Maiden Fair

Deepseek 译：Zhen Shiyin, in illusion, perceives the mystic stone

Jia Yucun, amid worldly toil, yearns for the fair maid

本回为《红楼梦》开篇，写甄士隐梦中得见通灵宝玉，贾雨村贫寒中心系闺秀，为全书神话基调与情节埋下伏笔。语场层面，杨译精准还原“通灵”文化内核，忠实度最高；霍译侧重意译，通俗完整；Kimi 译文直白无文采，Deepseek 误译“梦幻”，意象失真。语旨上，杨译面向汉学读者，霍译适配普通西方读者，AI 译文定位模糊，仅浅层转换。语式上，杨译对仗工整、诗性强，霍译流畅自然，AI 译文句式松散，未还原对偶形制。

##### 例 2

灵石迷信难解仙机警幻多情秘垂淫训(第五回) [9]

霍译：Jia Bao-yu visits the Land of Illusion And the fairy Disenchantment performs the “Dream of Golden Days”

杨译：The Spiritual Stone Is Too Bemused to Grasp the Fairy's Riddles

The Goddess of Disenchantment in Her Kindness Secretly Expounds on Love

Kimi 译：The Spiritual Jade Fails to Grasp the Immortal's Warning

The Goddess of Disenchantment Secretly Imparts the Lesson of Lust

Deepseek 译：The mystic stone, lost in delusion, fails to grasp the immortal's scheme

The Illusory Fairy, compassionate yet stern, secretly imparts the erotic lesson

本回是全书总纲，宝玉神游太虚幻境，阅判词、听曲文却未悟女儿命运与家族玄机，警幻仙姑为点化宝玉秘授情悟，为全书悲剧埋下伏笔。语场层面，杨译精准还原神话意象，语义忠实；霍译侧重意译，适配西方读者；Kimi 与 Deepseek 译文直白粗鄙，曲解原文含蓄内涵。语旨上，杨译面向汉学读者，霍译适配普通大众，两款 AI 译文均曲解主旨，文化传递失效。语式上，杨译对仗工整，霍译流畅自然，AI 译

文句式松散，缺乏诗学美感，AI 翻译痕迹突出。

### 3.2. 文化典故型回目

文化典故型回目的核心特征：包含文化专有词、历史典故、制度文化词汇、中英文化差异悬殊，翻译的时候需要权衡文化保留与受众理解，是跨文化翻译的典型难点。

#### 例 3

托内兄如海荐西宾接外孙贾母惜孤女(第三回) [9]

霍译: Lin Ru-hai recommends a private tutor to his brother-in-law

And old Lady Jia extends a compassionate welcome to the motherless child

杨译: Lin Ruhai Recommends a Tutor to His Brother-in-Law

The Lady Dowager Sends for Her Motherless Grand-Daughter

Kimi 译: Through Her Brother Ru-hai, a Tutor Is Recommended

The Lady Dowager Receives Her Granddaughter and Pities the Orphan Maid

Deepseek 译: Through his brother-in-law, Ruhai recommends a tutor

Receiving her granddaughter, Lady Jia pities the orphaned maid

本回围绕两条线索：林如海托内兄贾雨村为黛玉授课并荐其复职；贾母接丧母的黛玉入府照料，黛玉自此寄人篱下，也为宝黛初见埋下伏笔。

语场层面，杨译精准还原中式礼制称谓，语义忠实；霍译直白易懂，兼顾情感表达；两款 AI 译文均出现句式混乱、人物关系混淆等问题。语旨上，杨译适配汉学读者，霍译面向普通西方读者，AI 译文均无法有效叙事。语式上，杨译句式对称，霍译流畅自然，AI 译文则句式松散，未还原对偶结构。

#### 例 4

滴翠亭杨妃戏彩蝶埋香冢飞燕泣残红(第二十七回) [9]

霍译: Beauty Perspiring sports with butterflies by the Raindrop Pavilion

And Beauty Suspiring weeps for fallen blossoms by the Flowers' Grave

杨译: Baochai Chases a Butterfly to Dripping Emerald Pavilion

Daiyu Weeps over Fallen Blossom by the Tomb of Flowers

Kimi 译: At Dripping Jade Pavilion, the Yang Fei Sports with Butterflies

By the Tomb of Flowers, the Flying Swallow Weeps for Faded Red

Deepseek 译: At Drooping Emerald Pavilion, the Imperial Concubine Yang plays with gaudy butterflies

By the Fragrant Tomb, the Flying Swallow weeps over faded blossoms

本回是《红楼梦》经典回目，写宝钗戏蝶如杨贵妃般丰腴娇憨，黛玉葬花似赵飞燕般轻盈自伤，以典故喻人，暗含黛玉悲剧宿命，对仗精巧、意境鲜明。

语场层面，杨译直接点明人物，适配西方读者；霍译以双美意境对应原文，兼具文学性；Kimi 直译典故却无注释，语义断层；Deepseek 用词冗余且含贬义，意象失真。语旨上，人工译本意境清晰、适配大众，AI 译文或文化缺失或用词不当。语式上，杨译、霍译节奏呼应、富有诗感，AI 译文句式松散，未还原对偶韵律。

### 3.3. 意境诗学型回目

意境诗学型回目对仗精巧绝伦，侧重意境营造与审美表达，富含中式园林、建筑、文人雅趣意象，

诗学价值远超叙事价值，考验译文的审美再现能力。

#### 例 5

大观园试才题对额荣国府归省庆元宵(第十七回)[9]

霍译: The inspection of the new garden becomes a test of talent

And Rong-guo House makes itself ready for an important visitor

杨译: Literary Talent Is Tested by Composing Inscriptions in Grand View Garden

Those Losing Their Way at Happy Red Court Explore a Secluded Retreat

Kimi 译: The Great Garden Is Completed and Inscribed with Couplets and Inscriptions

The Rong Mansion Receives an Imperial Visit and Celebrates the Lantern Festival

Deepseek 译: At Grand View Garden, talents are tested in composing couplets and plaques

In Rongguo Mansion, the Imperial Consort returns home to celebrate the Lantern Festival

本回主要讲述贾府大观园竣工后，贾政带宝玉及门客游园，借机考验宝玉才学，命其为亭台楼阁题写匾额对联；同时贾府筹备元妃归省，元宵佳节阖家庆贺，尽显贾府鼎盛奢华，也为后续情节铺垫。

语场层面，杨译贴合“试才题对额”核心，后半句却偏离原意；霍译侧重意译，弱化文化专有名词，适配西方读者；Kimi 译错增信息、语义失真；Deepseek 译精准对应核心内涵，忠实度最优。语旨上，霍译、Deepseek 译适配普通西方读者，情节清晰；杨译适配性弱，Kimi 译误导叙事。语式上，杨译、Deepseek 译句式对称，贴合对偶形制；霍译流畅但舍弃对仗，Kimi 译句式松散。

#### 例 6

凸碧堂品笛感凄清凹晶馆联诗悲寂寞(第七十六回)[9]

霍译: Flute-playing at Convex Pavilion provokes too much melancholy

And linked verses at Concave Pavilion betray a morbid sensitivity

杨译: By Convex Emerald Hall Fluting Fills an Old Lady with Grief

In Concave Crystal Lodge Girls Composing a Poem Lament Their Loneliness

Kimi 译: At Convex Emerald Hall, Flute-Playing Moves to Melancholy

At Concave Crystal Lodge, Linked Verses Lament the Solitude

Deepseek 译: At Convex Bì Hall, the flute's notes evoke a sense of desolate chill

At Concave Jīng Pavilion, linked verses give voice to the sorrow of loneliness

本回处于贾府由盛转衰的关键节点，中秋佳节，贾府众人在凸碧堂赏月听笛，氛围凄清，全无往日热闹；林黛玉与史湘云在凹晶馆月下联诗，抒发孤寂哀愁，既烘托贾府衰败氛围，也道尽人物悲苦心境。

语场层面，杨译精准还原建筑意象与凄清意境，语义忠实；霍译弱化建筑细节，侧重情感传递以适配西方读者；Kimi 译表意简洁但缺乏氛围感；Deepseek 译生硬保留拼音且无注释，用词冗余。语旨上，人工译本意境情感传递清晰，适配西方读者，AI 译本或氛围不足、或文化断层，适配性差。语式上，人工译本句式对称、贴合对偶韵律，AI 译本句式松散，未还原对仗形制。

### 3.4. 悲剧主题型回目

悲剧主题型回目聚焦人物悲剧命运与家族兴衰，情感张力饱满，暗含文化隐喻与宿命内核，翻译需兼顾情感传递与深层寓意。

#### 例 7

撕扇子作千金一笑因麒麟伏白首双星(第三十一回)[9]

霍译: A torn fan is the price of silver laughter  
 And a lost kylin is the clue to a happy marriage  
 杨译: A Torn Fan Wins a Smile from a Maid  
 A Pair of Unicorns Suggest a Match  
 Kimi 译: Torn Fans Win a Thousand-Gold Smile  
 The Unicorn Brings White-Headed Twin Stars  
 Deepseek 译: Tearing a fan to win a smile worth a thousand gold  
 Through a pair of kylins, a hint of two stars uniting in old age

本回核心情节为:晴雯撕扇, 宝玉纵容取乐以博其一笑, 尽显其娇憨率性; 史湘云拾得金麒麟, 与宝玉的麒麟成对, 暗伏金玉良缘的宿命隐喻, 为后续情节埋下伏笔。

语场层面, 杨译用词凝练、语义忠实; 霍译采用归化意译, 弱化文化隐喻但情节完整; Kimi 译直译生硬、语义断层, DeepSeek 译句式冗长、丢失宿命感。语旨上, 人工译本适配西方读者, 叙事情感清晰, AI 译本或内涵缺失、或表达拖沓, 受众适配性差。语式上, 人工译本句式对称、贴合对偶韵律, AI 译本句式松散, 未还原对仗形制。

#### 例 8

苦绛珠魂归离恨天病神瑛泪洒相思地(第九十八回) [9]

霍译: Crimson Pearl's suffering spirit returns to the Realm of Separation  
 And the convalescent Stone-in-waiting weeps at the scene of past affection  
 杨译: Unhappy Vermilion Pearl's Spirit Returns in Sorrow to Heaven  
 Deranged Shen Ying Sheds Tears in the Lodge of His Loved One  
 Kimi 译: The Bitter Crimson Pearl's Soul Returns to the Realm of Sorrow  
 The Sick Divine Jade Sheds Tears on the Ground of Longing  
 Deepseek 译: The Crimson Pearl, in her anguish, returns her spirit to the Realm of Parting Sorrows  
 The Ailing Divine Jade sheds tears upon the Ground of Longing

本回是全书悲剧高潮: 绛珠仙子转世的黛玉在宝玉大婚之际含恨离世, 神瑛侍者转世的宝玉闻讯悲痛泪洒, 将木石前盟的宿命悲剧推向顶点。

语场方面, 杨译精准还原“绛珠”“神瑛”等神话意象, 忠实度最高; 霍译弱化神话色彩, 以归化策略适配西方读者; Kimi 译文意境模糊, DeepSeek 译文则句式冗长。语旨上, 杨译面向汉学读者, 霍译适配普通大众, 两款 AI 译文受众适配性均较差。语式上, 人工译文对仗工整、富有诗学美感, AI 译文则句式松散, 缺乏对偶韵律, AI 痕迹突出。

## 4. 结束语

人工译本能够兼顾典故释义、叙事逻辑与对偶形制还原; 生成式 AI 译文多仅实现基础语义转换, 普遍存在意象转译浅层化、句式对仗消解、诗文格调弱化等问题, 难以独立胜任古典章回体文本英译。本研究局限于仅选取 8 组回目、两款 AI 模型开展分析, 样本覆盖范围有限, 且大语言模型处于快速迭代更新中, 后续译文表现存在动态变化。未来可扩大回目样本体量、纳入多代多品类 AI 模型进行纵向对比; 同时可构建古典回目专用平行语料库, 针对性优化 AI 模型的古典文体格律与文化意象译写能力, 为古典名著英译提供更具实操性的参考范式。

## 参考文献

- [1] 俞平伯. 俞平伯论红楼梦[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1988.
- [2] 赵文增. 谈谈《红楼梦》的回目[J]. 红楼梦学刊, 1988(3): 165-174.
- [3] 武俊辉, 丁永红. 文学翻译的交互主观化研究——以《红楼梦》两个译本的回目为例[J]. 复旦外国语言文学论丛, 2023(2): 78-84.
- [4] House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag Tübingen, 13.
- [5] 李菁, 王烟朦. 翻译质量评估研究的新里程——《翻译质量评估: 过去和现在》评述[J]. 中国翻译, 2015, 36(4): 63-65.
- [6] House, J. (2014) *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
- [7] 庞双子, 王克非. 基于语料库考察翻译与语言发展的关系——从尤莉安娜·豪斯的相关研究谈起[J]. 中国外语, 2015, 12(4): 80-87.
- [8] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 外文出版社, 1978.